

## 提摩太前书

## 1 Timothy

## 第一章

## 问安

- 1 奉我们救主 神、和我们的盼望基督耶稣之命、作基督耶稣使徒的保罗、
- 2 写信给那因信主作我真儿子提摩太·愿恩惠怜悯平安、从父 神和我们主基督耶稣、归与你。

## 提摩太在以弗所的工作

- 3 我往马其顿去的时候、曾劝你仍住在以弗所、好嘱咐那几个人、不可传异教、
- 4 也不可听从荒渺无凭的话语、和无穷的家谱·这等事只生辩论、并不发明 神在信上所立章程。
- 5 但命令的总归就是爱·这爱是从清洁的心、和无亏的良心、无伪的信心、生出来的。
- 6 有人偏离这些、反去讲虚浮的话·
- 7 想要作教法师、却不明白自己所讲说的、所论定的。
- 8 我们知道律法原是好的、只要人用得合宜·
- 9 因为律法不是为义人设立的、乃是为不法和不服的、不虔诚和犯罪的、不圣洁和恋世俗的、弑父母和杀人的、
- 10 行淫和亲男色的、抢人口和说谎话的、并起假誓的、或是为别样敌正道的事设立的。
- 11 这是照著可称颂之 神交托我荣耀福音说的。
- 12 我感谢那给我力量的、我们主基督耶稣、因他以我有忠心、派我服事他。
- 13 我从前是亵渎 神的、逼迫人的、侮慢人的·然而我还蒙了怜悯、因我是不信不明白的时候而作的。
- 14 并且我主的恩是格外丰盛、使我在基督耶稣里有信心和爱心。
- 15 基督耶稣降世、为要拯救罪人·这话是可信的、是十分可佩服的·在罪人中我是个罪魁。
- 16 然而我蒙了怜悯、是因耶稣基督要在我这罪魁身上、显明他一切的忍耐、给后来信他得永生的人作榜样。

## Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope, 1:2 to Timothy, my genuine child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord!

## Timothy's Task in Ephesus

1:3 As I urged you when I was leaving for Macedonia, stay on in Ephesus to instruct certain people not to spread false teachings, 1:4 nor to occupy themselves with myths and interminable genealogies. Such things promote useless speculations rather than God's redemptive plan that operates by faith. 1:5 But the aim of our instruction is love that comes from a pure heart, a good conscience, and a sincere faith. 1:6 Some have strayed from these and turned away to empty discussion. 1:7 They want to be teachers of the law, but they do not understand what they are saying or the things they insist on so confidently.

1:8 But we know that the law is good if someone uses it legitimately, 1:9 realizing that law is not intended for a righteous person, but for lawless and rebellious people, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for those who kill their fathers or mothers, for murderers, 1:10 sexually immoral people, practicing homosexuals, kidnappers, liars, perjurers—in fact, for any who live contrary to sound teaching. 1:11 This accords with the glorious gospel of the blessed God that was entrusted to me.

1:12 I am grateful to the one who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful in putting me into ministry, 1:13 even though I was formerly a blasphemer and a persecutor, and an arrogant man. But I was treated with mercy because I acted ignorantly in unbelief, 1:14 and our Lord's grace was abundant, bringing faith and love in Christ Jesus. 1:15 This saying is trustworthy and deserves full acceptance: "Christ Jesus came into the world to save sinners"—and I am the worst of them! 1:16 But here is why I was treated with mercy: so that in me as the worst, Christ Jesus could demonstrate his utmost patience, as an example for those who are going to believe in him

- 17 但愿尊贵荣耀归与那不能朽坏不能看见永世的君王、独一的 神、直到永永远远。阿们。
- 18 我儿提摩太阿、我照从前指著你的豫言、将这命令交托你、叫你因此可以打那美好的仗。
- 19 常存信心、和无亏的良心。有人丢弃良心、就在真道上如同船破坏了一般。
- 20 其中有许米乃和亚力山大、我已经把他们交给撒但、使他们受责罚、就不再谤渎了。

## 第二章

### 为万人祷告

- 1 我劝你第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢。
- 2 为君王和一切在位的也该如此。使我们可以敬虔端正、平安无事的度日。
- 3 这是好的、在 神我们救主面前可蒙悦纳。
- 4 他愿意万人得救、明白真道。
- 5 因为只有一位 神、在 神和人中间、只有一位中保、乃是降世为人的基督耶稣。
- 6 他舍自己作万人的赎价。到了时候、这事必证明出来。
- 7 我为此奉派、作传道的、作使徒、作外邦人的师傅、教导他们相信、学习真道。我说的是真话、并不是谎言。
- 8 我愿男人无忿怒、无争论、〔争论或作疑惑〕举起圣洁的手、随处祷告。

### 妇女的品行

- 9 又愿女人廉耻、自守、以正派衣裳为妆饰、不以编发、黄金、珍珠、和贵价的衣裳为妆饰。
- 10 只要有善行、这才与自称是敬 神的女人相宜。
- 11 女人要沉静学道、一味的顺服。
- 12 我不许女人讲道、也不许他辖管男人、只要沉静。
- 13 因为先造的是亚当、后造的是夏娃。
- 14 且不是亚当被引诱、乃是女人被引诱、陷在罪里。
- 15 然而女人若常存信心爱心、又圣洁自守、就必在生产上得救。

for eternal life. **1:17** Now to the eternal king, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever! Amen.

**1:18** I put this charge before you, Timothy my child, in keeping with the prophecies once spoken about you, in order that with such encouragement you may fight the good fight. **1:19** To do this you must hold firmly to faith and a good conscience, which some have rejected and so have suffered shipwreck in regard to the faith. **1:20** Among these are Hymenaeus and Alexander, whom I handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

### Prayer for All People

**2:1** First of all, then, I urge that requests, prayers, intercessions, and thanks be offered on behalf of all people, **2:2** even for kings and all who are in authority, that we may lead a peaceful and quiet life in all godliness and dignity. **2:3** Such prayer for all is good and welcomed before God our Savior, **2:4** since he wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth. **2:5** For there is one God and one intermediary between God and humanity, Christ Jesus, himself human, **2:6** who gave himself as a ransom for all, revealing God's purpose at his appointed time. **2:7** For this I was appointed a preacher and apostle—I am telling the truth; I am not lying—and a teacher of the Gentiles in faith and truth. **2:8** So I want the men to pray in every place, lifting up holy hands without anger or dispute.

### Conduct of Women

**2:9** Likewise the women are to dress in suitable apparel, with modesty and self-control. Their adornment must not be with braided hair and gold or pearls or expensive clothing, **2:10** but with good deeds, as is proper for women who profess reverence for God. **2:11** A woman must learn quietly with all submissiveness. **2:12** But I do not allow a woman to teach or exercise authority over a man. She must remain quiet. **2:13** For Adam was formed first and then Eve. **2:14** And Adam was not deceived, but the woman, because she was fully deceived, fell into transgression. **2:15** But she will be delivered through childbearing, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

## 第三章

## 监督和执事的资格

- 1 人若想要得监督的职分、就是羡慕善工、这话是可信的。
- 2 作监督的、必须无可指责、只作一个妇人的丈夫、有节制、自守、端正、乐意接待远人、善于教导。
- 3 不因酒滋事、不打人、只要温和、不争竞、不贪财。
- 4 好好管理自己的家、使儿女凡事端庄顺服。〔或作端端庄庄的使儿女顺服〕
- 5 人若不知道管理自己的家、焉能照管神的教会呢。
- 6 初入教的不可作监督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罚里。
- 7 监督也必须在教外有好名声、恐怕被人毁谤、落在魔鬼的网罗里。
- 8 作执事的也是如此、必须端庄、不一口两舌、不好喝酒、不贪不义之财。
- 9 要存清洁的良心、固守真道的奥秘。
- 10 这等人也要先受试验、若没有可责之处、然后叫他们作执事。
- 11 女执事〔原文作女人〕也是如此、必须端庄、不说谰言、有节制、凡事忠心。
- 12 执事只要作一个妇人的丈夫、好好管理儿女和自己的家。
- 13 因为善作执事的、自己就得到美好的地步、并且在基督耶稣里的真道上大有胆量。

## 神家中的规矩

- 14 我指望快到你那里去、所以先将这些事写给你。
- 15 倘若我耽延日久、你也可以知道在神的家中当怎样行、这家就是永生神的教会、真理的柱石和根基。
- 16 大哉、敬虔的奥秘、无人不以为然、就是神在肉身显现、被圣灵称义、〔或作在灵性称义〕被天使看见、被传于外邦、被世人信服、被接在荣耀里。

## 第四章

## 提摩太日后的工作

- 1 圣灵明说、在后来的时候、必有人离弃真道、听从那诱人的邪灵、和鬼魔的道理。

*Qualifications for Overseers and Deacons*

3:1 This saying is trustworthy: "If someone aspires to the office of overseer, he desires a good work." 3:2 The overseer then must be above reproach, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, an able teacher, 3:3 not a drunkard, not violent, but gentle, not contentious, free from the love of money. 3:4 He must manage his own household well and keep his children in control without losing his dignity. 3:5 But if someone does not know how to manage his own household, how will he care for the church of God? 3:6 He must not be a recent convert or he may become arrogant and fall into the punishment that the devil will exact. 3:7 And he must be well thought of by those outside the faith, so that he may not fall into disgrace and be caught by the devil's trap.

3:8 Deacons likewise must be dignified, not two-faced, not given to excessive drinking, not greedy for gain, 3:9 holding to the mystery of the faith with a clear conscience. 3:10 And these also must be tested first and then let them serve as deacons if they are found blameless. 3:11 Likewise also their wives must be dignified, not slanderous, temperate, faithful in every respect. 3:12 Deacons must be husbands of one wife and good managers of their children and their own households. 3:13 For those who have served well as deacons gain a good standing for themselves and great boldness in the faith that is in Christ Jesus.

*Conduct in God's Church*

3:14 I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you 3:15 in case I am delayed, to let you know how people ought to conduct themselves in the household of God, because it is the church of the living God, the support and bulwark of the truth. 3:16 And we all agree, our religion contains amazing revelation:

He was revealed in the flesh,  
vindicated by the Spirit,  
seen by angels,  
proclaimed among Gentiles,  
believed on in the world,  
taken up in glory.

*Timothy's Ministry in the Later Times*

4:1 Now the Spirit explicitly says that in the later times some will desert the faith and occupy themselves with deceiving spirits and demonic teachings,

- 2 这因为说谎之人的假冒·这等人的良心·如同被热铁烙惯了一般。
- 3 他们禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒荤〕就是 神所造叫那信而明白真道的人、感谢著领受的。
- 4 凡 神所造的物、都是好的·若感谢著领受、就没有一样可弃的·
- 5 都因 神的道和人的祈求、成为圣洁了。
- 6 你若将这些事题醒弟兄们、便是基督耶稣的好执事、在真道的话语、和你向来所服从的善道上、得了教育。
- 7 只是要弃绝那世俗的言语、和老妇荒渺的话、在敬虔上操练自己。
- 8 操练身体、益处还少·惟独敬虔、凡事都有益处·因有今生和来生的应许·
- 9 这话是可信的、是十分可佩服的。
- 10 我们劳苦努力、正是为此·因我们的指望在乎永生的 神·他是万人的救主、更是信徒的救主。
- 11 这些事你要吩咐人、也要教导人。
- 12 不可叫人小看你年轻·总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上·都作信徒的榜样。
- 13 你要以宣读、劝勉、教导为念、直等到我来。
- 14 你不要轻忽所得的恩赐、就是从前藉著豫言、在众長老接手的时候、赐给你的。
- 15 这些事你要殷勤去作、并要在此专心、使众人看出你的长进来。
- 16 你要谨慎自己和自己的教训、要在这些事上恒心·因为这样行、又能救自己、又能救听你的人。

## 第五章

### 对个别群体的教训

- 1 不可严责老年人·只要劝他如同父亲·劝少年人如同弟兄·
- 2 劝老年妇女如同母亲·劝少年妇女如同姐妹·总要清清洁洁的。
- 3 要尊敬那真为寡妇的。
- 4 若寡妇有儿女、或有孙子孙女、便叫他们先在自己家中学著行孝、报答亲恩·因为这在 神面前是可悦纳的。
- 5 那独居无靠真为寡妇的、是仰赖 神、昼夜不住的祈求祷告。
- 6 但那好宴乐的寡妇、正活著的时候、也是死的。
- 7 这些事你要嘱咐他们、叫他们无可指责。

4:2 influenced by the hypocrisy of liars whose consciences are seared. 4:3 They will prohibit marriage and require abstinence from foods that God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. 4:4 For every creation of God is good and no food is to be rejected if it is received with thanksgiving. 4:5 For it is sanctified by God's word and by prayer.

4:6 By pointing out such things to the brothers and sisters, you will be a good servant of Christ Jesus, having nourished yourself on the words of the faith and of the good teaching that you have followed. 4:7 But reject those myths fit only for the godless and gullible, and train yourself for godliness. 4:8 For "physical exercise has some value, but godliness is valuable in every way. It holds promise for the present life and for the life to come." 4:9 This saying is trustworthy and deserves full acceptance. 4:10 In fact this is why we work hard and struggle, because we have set our hope on the living God, who is the Savior of all people, especially of believers.

4:11 Command and teach these things. 4:12 Let no one look down on you because you are young, but set an example for the believers in your speech, conduct, love, faithfulness, and purity. 4:13 Until I come, give attention to the public reading of scripture, to exhortation, to teaching. 4:14 Do not neglect the spiritual gift you have, given to you and confirmed by prophetic words when the elders laid hands on you. 4:15 Take pains with these things; be absorbed in them, so that everyone will see your progress. 4:16 Be conscientious about how you live and what you teach. Persevere in this, because by doing so you will save both yourself and those who listen to you.

### Instructions About Specific Groups

5:1 Do not address an older man harshly but appeal to him as a father. Speak to younger men as brothers, 5:2 older women as mothers, and younger women as sisters—with complete purity.

5:3 Honor widows who are truly in need. 5:4 But if a widow has children or grandchildren, they should first learn to fulfill their duty toward their own household and so repay their parents what is owed them. For this is what pleases God. 5:5 But the widow who is truly in need, and completely on her own, has set her hope on God and continues in her pleas and prayers night and day. 5:6 But the one who lives for pleasure is dead even while she lives. 5:7 Reinforce these commands, so that they will be beyond

8 人若不看顾亲属、就是背了真道、比不信的人还不好、不看顾自己家里的人、更是如此。

9 寡妇记在册子上、必须年纪到六十岁、从来只作一个丈夫的妻子、

10 又有行善的名声、就如养育儿女、接待远人、洗圣徒的脚、救济遭难的人、竭力行各样善事。

11 至于年轻的寡妇、就可以辞他、因为他们的情欲发动、违背基督的时候、就想要嫁人。

12 他们被定罪、是因废弃了当初所许的愿、

13 并且他们又习惯懒惰、挨家闲游、不但是懒惰、又说长道短、好管闲事、说些不当说的话。

14 所以我愿意年轻的寡妇嫁人、生养儿女、治理家务、不给敌人辱骂的把柄、

15 因为已经有转去随从撒但的。

16 信主的妇女、若家中有寡妇、自己就当救济他们、不可累著教会、好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

17 那善于管理教会的长老、当以为配受加倍的敬奉、那劳苦传道教导人的、更当如此。

18 因为经上说、『牛在场上踹谷的时候、不可笼住他的嘴。』又说、『工人得工价是应当的。』

19 控告长老的呈子、非有两三个见证就不要收。

20 犯罪的人、当在众人面前责备他、叫其余的人也可以惧怕。

21 我在神和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你、要遵守这些话、不可存成见、行事也不可有偏心。

22 给人行按手的礼、不可急促、不要在别人的罪上有分、要保守自己清洁。

23 因你胃口不清、屡次患病、再不要照常喝水、可以稍微用点酒。

24 有些人的罪是明显的、如同先到审判案前、有些人的罪是随后跟了去的。

25 这样、善行也有明显的、那不明显的、也不能隐藏。

## 第六章

1 凡在轭下作仆人的、当以自己主人配受十分的恭敬、免得神的名和道理、被人亵渎。

2 仆人有信道的主人、不可因为与他是弟兄就轻看他、更要加意服事他、因为得服事之益处的、是信道蒙爱的。你要以此教训人、劝勉人。

reproach. 5:8 But if someone does not provide for his own, especially his own family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

5:9 No widow should be put on the list unless she is at least sixty years old, was the wife of one husband, 5:10 and has a reputation for good works: as one who has raised children, practiced hospitality, washed the feet of the saints, helped those in distress—as one who has exhibited all kinds of good works. 5:11 But do not accept younger widows on the list, because their passions may lead them away from Christ and they will desire to marry, 5:12 and so incur judgment for breaking their former pledge. 5:13 And besides that, going around from house to house they learn to be lazy, and they are not only lazy, but also gossips and busybodies, talking about things they should not. 5:14 So I want younger women to marry, raise children, and manage a household, in order to give the adversary no opportunity to vilify us. 5:15 For some have already wandered away to follow Satan. 5:16 If a believing woman has widows in her family, let her help them. The church should not be burdened, so that it may help the widows who are truly in need.

5:17 Elders who provide effective leadership must be counted worthy of double honor, especially those who work hard in speaking and teaching. 5:18 For the scripture says, “**Do not muzzle an ox while it is treading out the grain,**” and, “The worker deserves his pay.” 5:19 Do not accept an accusation against an elder unless it can be confirmed by *two or three witnesses*. 5:20 Those guilty of sin must be rebuked before all, as a warning to the rest. 5:21 Before God and Christ Jesus and the elect angels, I solemnly charge you to carry out these commands without prejudice or favoritism of any kind. 5:22 Do not lay hands on anyone hastily and so identify with the sins of others. Keep yourself pure. 5:23 (Stop drinking just water, but use a little wine for your digestion and your frequent illnesses.) 5:24 The sins of some people are obvious, going before them into judgment, but for others, they show up later. 5:25 Similarly good works are also obvious, and the ones that are not cannot remain hidden.

6:1 Those who are under the yoke as slaves must regard their own masters as deserving of full respect. This will prevent the name of God and Christian teaching from being discredited. 6:2 But those who have believing masters must not show them less respect because they are brothers. Instead they are to serve all the more, because those who benefit from their service are believers and dearly loved.

## 提摩太责任的总结

- 3 若有人传异教、不服从我们主耶稣基督纯正的话、与那合乎敬虔的道理。
- 4 他是自高自大、一无所知、专好问难、争辩言词、从此就生出嫉妒、分争、毁谤、妄疑、
- 5 并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。
- 6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。
- 7 因为我们没有带甚么到世上来、也不能带甚么去。
- 8 只要有衣有食、就当知足。
- 9 但那些想要发财的人、就陷在迷惑、落在网罗、和许多无知有害的私欲里、叫人沉在败坏和灭亡中。
- 10 贪财是万恶之根、有人贪恋钱财、就被引诱离了真道、用许多愁苦把自己刺透了。
- 11 但你这属神的人、要逃避这些事、追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。
- 12 你要为真道打那美好的仗、持定永生、你为此被召、也在许多见证人面前、已经作了那美好的见证。
- 13 我在叫万物生活的 神面前、并在向本丢彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你、
- 14 要守这命令、毫不玷污、无可指责、直到我们的主耶稣基督显现。
- 15 到了日期、那可称颂独有能能的、万王之王、万主之主、
- 16 就是那独一不死、住在人不能靠近的光里、是人未曾看见、也是不能看见的、要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能、都归给他。阿们。
- 17 你要嘱咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠无定的钱财、只要倚靠那厚赐百物给我们享受的 神。
- 18 又要嘱咐他们行善、在好事上富足、甘心施舍、乐意供给人、〔供给或作体贴〕
- 19 为自己积成美好的根基、豫备将来、叫他们持定那真正的生命。

## 结语

- 20 提摩太阿、你要保守所托付你的、躲避世俗的虚谈、和那敌真道似是而非的学问。
- 21 已经有人自称有这学问、就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在。

## Summary of Timothy's Duties

Teach them and exhort them about these things. **6:3** If someone spreads false teachings and does not agree with sound words (that is, those of our Lord Jesus Christ) and with the teaching that accords with godliness, **6:4** he is conceited and understands nothing, but has an unhealthy interest in controversies and verbal disputes. This gives rise to envy, dissension, slanders, evil suspicions, **6:5** and constant bickering by people corrupted in their minds and deprived of the truth, who suppose that godliness is a way of making a profit. **6:6** Now godliness combined with contentment brings great profit. **6:7** For we have brought nothing into this world and so we cannot take a single thing out either. **6:8** But if we have food and shelter, we will be satisfied with that. **6:9** Those who long to be rich, however, stumble into temptation and a trap and many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. **6:10** For the love of money is the root of all evils. Some people in reaching for it have strayed from the faith and stabbed themselves with many pains.

**6:11** But you, as a person dedicated to God, keep away from all that. Instead pursue righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness. **6:12** Compete well for the faith and lay hold of that eternal life you were called for and made your good confession for in the presence of many witnesses. **6:13** I charge you before God who gives life to all things and Christ Jesus who made his good confession before Pontius Pilate, **6:14** to obey this command without fault or failure until the appearing of our Lord Jesus Christ **6:15** —whose appearing the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords, will reveal at the right time. **6:16** He alone possesses immortality and lives in unapproachable light, whom no human has ever seen or is able to see. To him be honor and eternal power! Amen.

**6:17** Command those who are rich in this world's goods not to be haughty or to set their hope on riches, which are uncertain, but on God who richly provides us with all things for our enjoyment. **6:18** Tell them to do good, to be rich in good deeds, to be generous givers, sharing with others. **6:19** In this way they will save up a treasure for themselves as a firm foundation for the future and so lay hold of what is truly life.

## Conclusion

**6:20** O Timothy, protect what has been entrusted to you. Avoid the profane chatter and absurdities of so-called "knowledge." **6:21** By professing it, some have strayed from the faith. Grace be with you all.